

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

COOPERATION AGREEMENT

Между
НОУ ВПО «Современный технический институт»
и Академией Экспорта Баден Вюртемберг ГмбХ г. Тюбинген, Германия

Between
NOU VPO «Modern Technical Institute»
and Export-Akademie Baden Württemberg GmbH Tübingen, Germany

« 15 » апреля
2014 г.

« 15 » april
2014

НОУ ВПО «Современный технический институт» в лице Ректора *Ширяева А.Г.*, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Академией Экспорта Баден Вюртемберг ГмбХ

NOU VPO «Modern Technical Institute» in the person of the Rector of *Shiryaev A.G.*, acting by virtue of the Articles of Association, on the one part, and, *Export-Akademie Baden Württemberg GmbH* on behalf of the Director *Bertram Lohmüller* acting the base of statute on the other part, hereinafter referred to as the «PARTIES» have made the present agreement on creative and scientific-practical cooperation and agreed to the following:

в лице директора господина Бертрама Ломюллера действующего на основании устава, с другой стороны, именуемые в дальнейшем «СТОРОНЫ» заключили настоящее соглашение о творческом и научно-практическом сотрудничестве и договорились о нижеследующем:

1. Subject of agreement

1. Предмет соглашения

1.1. Стороны осуществляют и развивают сотрудничество в сфере образования и науки, развития новых комплексных направлений научных исследований, модернизации и диверсификации направлений подготовки высококвалифицированных специалистов в системе повышения квалификации и научных кадров высшей квалификации, развития академической мобильности, развития инновационных форм взаимодействия и осуществления интеграции профессионального образования и науки.

1.1. The Parties undertake and advance the cooperation in the sphere of education and science, development of new integrated lines of research efforts, modernization and diversification of the lines of training of the high-skilled specialists in the system of skill upgrading and scientific personnel of the highest qualification, development of academic mobility, development of the innovation forms of interaction and provision of provision of the integration of the professional education and science

1.2. Настоящее Соглашение определяет основные направления и формы сотрудничества в научно-исследовательской, образовательной, научно-организационной и научно-проектной сферах деятельности Сторон.

1.2. The present Agreement defines the basic lines and forms of cooperation in scientific research, educational, scientific organizational and scientific-engineering spheres of activity of the Parties.

1.3. Конкретные проекты и мероприя-

1.3. The specific projects and actions of

тия сотрудничества, сроки и условия их реализации оговариваются дополнительно, оформляются в рамках отдельных договоров, планов и соглашений на согласованных Сторонами условиях.

2. Направление сотрудничества

2.1. Стороны намерены способствовать сотрудничеству в следующих направлениях и формах:

* разработка новых образовательных продуктов, реализация образовательных проектов и проведение совместных научных исследований и разработок;

* объединение усилий по подготовке научных кадров высшей квалификации;

* проведение совместных семинаров, конференций и других научных мероприятий;

* инициирование, разработка и реализация интеграционных проектов в сфере науки и образования, включая создание совместных структур научно-образовательного и инновационного профиля;

* объединение интеллектуальных ресурсов для участия в российских и международных проектах, программах, конкурсах и тендерах;

* обмен результатами проводимых научных исследований, образовательными, научными и информационными технологиями, взаимное консультирование;

* организация стажировок преподавателей, студентов, служащих государственного резерва, руководителей и сотрудников предприятий;

* осуществление взаимного обмена разработанной научно-методической литературой, учебными образовательными материалами и программами, издаваемыми каждым учебным заведением и представляющими интерес для другой Стороны,

cooperation, the time and terms of their implementation shall be agreed to additionally, are legalized within the framework of separate agreements, plans and contracts on the terms agreed to by the Parties.

2. Lines of cooperation

2.1. The Parties intend to promote cooperation along the following lines and forms:

* development of new educational products, implementation of educational projects and execution of joint scientific studies and developments;

* integration of efforts in training the scientific personnel of the highest qualification;

* holding of joint seminars, conferences and other scientific events;

* initialization, development and implementation of integration projects in the sphere of science and education, including establishment of the joint structures of scientific-educational and innovation nature;

* integration of the intellectual resources for participation in the Russian and international projects, programs, contests and bids;

* exchange of the results of performed research efforts, educational, scientific and information technologies, mutual consulting;

* arrangement of probation training of the lecturers, employees of the state reserve, management and staff of enterprises;

*realisation of a mutual exchange of developed scientific literature, educational materials and the programs which are published by each educational institution and of interest for other party,

2.2. Перечень направлений и форм сотрудничества не является исчерпывающим и может расширяться и дополняться по согласованию Сторон.

3. Обязательства сторон

3.1. Стороны обязуются:

* оказывать содействие реализации совместных проектов и программ в порядке, размере и способами, предусмотренными отдельными договорами и иными документами, подписанными сторонами во исполнение настоящего Соглашения;

* своевременно и в полном объеме выполнять юридические и фактические действия, необходимые для реализации совместных проектов;

* обмениваться с соблюдением законодательства имеющимися в их распоряжении информационными ресурсами;

* не разглашать информацию, признанную Сторонами конфиденциальной;

* систематически обсуждать вопросы, связанные с реализацией направлений сотрудничества;

* рассматривать проблемы, возникающие в процессе реализации настоящего Соглашения, принимать по ним согласованные решения.

3.2. Положения настоящего Соглашения не могут рассматриваться как ущемляющие права Сторон по самостоятельной реализации проектов и действий по направлениям, перечисленным в настоящем соглашении.

3.3. Вопросы финансового обеспечения сотрудничества, будут решаться сторонами путем переговоров и подписанием отдельных соглашений и протоколов.

4. Заключительные положения

4.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует бессрочно.

4.2. Соглашение может быть изменено или дополнено при взаимном согласии Сторон. Дополнения и изменения к настоящему Соглашению оформляют-

2.2. The list of the lines and forms of cooperation is not exhaustive and may be extended and supplemented by consent of the Parties.

3. Obligations of parties

3.1. The Parties undertake:

* to render assistance in implementation of the joint projects and programs in the manner, in the volume and by the methods provided for by individual agreements and other documents, signed by the parties in execution of the present Agreement;

* timely and in full volume to perform legal and factual actions required for implementation of the joint projects;

* to exchange the information resources in their possession, subject to the legislation;

* not to disclose the information, which the Parties recognized to be confidential;

* regularly to discuss the issues associated with implementation of the lines of cooperation;

* to review the problems arising in the course of execution of the present Agreement, to take consorted decisions on the former.

3.2. The provisions of the present Agreement may not be viewed as infringing on the rights of the Parties in respect of independent implementation of the projects and actions along the lines listed in the present agreement.

3.3. Questions of financial maintenance of cooperation, will dare the parties by negotiations and signing of separate agreements and reports.

4. Final provisions

4.1. The present Agreement takes effect from the date of its signature by the Parties and is effective for the unlimited term.

4.2. The Agreement may be amended or supplemented on mutual consent of the Parties. Additions to and amendments in the present Agreement are executed in

ся письменно в двух экземплярах и подписываются Сторонами.

4.3. Каждая из Сторон имеет право прекратить действие настоящего Соглашения путем письменного уведомления другой Стороны. Действие Соглашения в этом случае прекращается по истечении 3 месяцев с момента получения другой Стороной такого уведомления.

4.4. Юридические адреса Сторон:

4.4.1. НОУ ВПО «Современный технический институт»

Адрес:

390048, г. Рязань,
ул. Новоселов, д.35А

www.stirzn.ru

Тел: +7 4912 30 06 30

Подписи сторон:

(Россия)

Ректор

Ширяев А.Г.



4.4.2. Академия Экспорта Баден-Вюрттемберг ГмбХ

Германия, 72072 Тюбинген

Вальдхёрнлештрассе 18

e-Mail: bertram.lohmueLLer@eabw.org

www.eabw.org

www.gimaconsult.com

www.steinbeis-git.org

Тел. +49 7071 5499921

Факс.+49 7071 5499929

Bertram Lohmüller

Бертрам Ломмюллер



writing in two counterparts and signed by the Parties.

4.3. Each of the Parties has the right to terminate the effect of the present Agreement through the written notice to the other Party. The effect of the Agreement in this case terminates upon expiry of 3 months from the receiving date of such notice by the other Party.

4.4. Legal addresses of the Parties:

4.4.1. NOU VPO «Modern Technical Institute»

Adresse

390048, Rjasan,
Ul. Novoselov, d.35A
www.stirzn.ru

Tel: +7 4912 30 06 30

Signatures of parties:

(Russia)

Rector

Shiryaev A.G.



4.4.2. Export-Akademie

Baden-Württemberg GmbH

Waldhörnlestrasse 18

72072 Tübingen, Deutschland

e-Mail: bertram.lohmueLLer@eabw.org

www.eabw.org

www.gimaconsult.com

www.steinbeis-git.org

Tel. +49 7071 5499921

Fax. +49 7071 5499929

Bertram Lohmüller

Dr. Bertram Lohmüller

